

Sprendimas neatlikti pirkimo naudojantis Centrinės perkančiosios organizacijos paslaugomis

Pirkimo objektas: EUROPOS CENTRINIO BANKO PERIODINIŲ LEIDINIŲ IR INFORMACINIŲ TEKSTŲ VERTIMO IŠ ANGLŲ KALBOS Į LIETUVIŲ KALBĄ IR VERTIMO REDAGAVIMO PASLAUGOS

Data (dokumento registracijos numeris)	Pirkimo būdas	Pirkimo pavadinimas (pirkimo ID)	Pagrindimas dėl atsisakymo pirkti iš Centrinės perkančiosios organizacijos (CPO)
2021.04.22 pirkimo paraiška Nr. V 2021/(1.138.26.E-2606)-308.26-111)	Supaprastintas pirkimas. Atviras konkursas.	Europos Centrinio Banko periodinių leidinių ir informacinių tekstų vertimo raštu iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ir vertimo redagavimo paslaugų pirkimas (pirkimo ID PAD144)	<p>1. CPO kataloge siūlomas pirkimo objektas neatitinka perkančiosios organizacijos poreikių CPO nenumatyta mums svarbi sąlyga pateikti vertimų atmintis arba projektinius failus SDL Trados Studio formatu (.sdlxliff) arba analogišku su <i>SDL Trados Studio</i> programine įranga suderinamu formatu. Lietuvos banko ir Europos Centrinio Banko vertėjai dirba bendruose projektuose naudodami <i>SDL Trados Studio</i> programinę įrangą, keičiasi šia įranga parengtomis vertimų atmintimis, kaupia vertimuose vartojamos terminijos duomenų bazę. Tinkamai naudojantis šios programinės įrangos galimybėmis, taupomi laikas ir lėšos, nes kartą verstas tekstas lieka atmintyje ir verčiant naują tekstą atmintyje išsaugoti segmentai išverčiami automatiškai; vertimas automatiškai suformatuojamas pagal originalą, į reikiamą formatą konvertuojami skaičiai, datos, jų nereikia perrinkti.</p> <p>2. CPO preliminariosios sutarties techninėje specifikacijoje numatytas paslaugos kainos skaičiavimas neatitinka mūsų poreikių ir neleidžia racionaliai naudoti vertimo paslaugoms skirtų lėšų. CPO numatyta, kad 1 standartinis psl. yra 1 500 duodamo versti teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų, tačiau tokiu atveju mokama už tekste pasikartojančių segmentų, kurie automatiškai įterpiami vieną kartą juos išvertus, ir jau atmintyje išsaugotų segmentų vertimą, taip pat už skaičius, formules ir kt., kurių, naudojant <i>SDL Trados Studio</i> programinę įrangą, nereikia versti ar vieną kartą išvertus nereikia versti pakartotinai, perrinkti.</p> <p>Mūsų 1 psl. apimtis – 1 700 duodamo versti ir redaguoti teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų. Naudojant <i>SDL Trados Studio</i> bylos analizės funkcionalumą, suskaičiuojama, kiek yra pasikartojančių segmentų, jau kartą verstų ir atmintyje išsaugotų segmentų ir koks jų atitikties procentas (pvz., segmento vertimo atmintyje nėra – atitikties reikšmė lygi 0, jeigu atmintyje yra tam tikra segmento dalis – atitikties reikšmė didėja). Paslaugos kainos skaičiavimo metodika parengta remiantis Europos Komisijos, Europos Centrinio Banko ir su šiomis institucijomis dirbančių vertėjų praktika.</p>